

Оригинальное название этой книги "Гениальный мастер сяншу".

Сяншу в русских переводах ошибочно называется физиогномикой.

Физиогномика (лицечтение, чтение по лицу) — древнее европейское искусство предсказаний и диагностики по чертам лица, состоянию кожи и слизистых. Китайский аналог физиогномики, искусство сяншу сильно отличается от физиогномики. Мастера сяншу анализируют не только лицо, но и телосложение, осанку и походку, мимику и жестикуляцию в динамике, изучение строения кистей рук (хиромантия). Кроме этого, для мастера сяншу важен анализ генеалогического древа, история жизни человека и его родных. Только сопоставив все эти факторы, мастер может сделать определенный вывод, узнать особенности характера и даже предсказать будущее. Искусство сяншу еще в древности взяли на вооружение врачеватели с целью более точной диагностики и профилактики заболеваний.

Считается, что искусство сяншу возникло ещё в древнем Китае, около 3 тысяч лет назад. Об этом свидетельствуют доступные человечеству источники информации, в основном, медицинские трактаты.

В древнекитайских письменных и литературных источниках сохранилось множество подробных описаний внешности правителей, известных и простых людей, а также истории о мастерах сяншу.

Интерес к этому искусству сохранялся в течение веков, и обрстал мифами и легендами. В Европе первым известным физиогномистом принято считать Пифагора, который отбирал себе учеников по неким признакам на лице, указывающим на способность к обучению.

Гиппократ — древнегреческий врач — широко применял лицечтение в диагностике, справедливо заметив, что по лицу и рукам человека можно увидеть его темперамент и состояние здоровья. Подобным образом ставил диагнозы и древний арабский врач Авиценна.

Аристотель подходил к вопросу ещё более научно и по лицу и форме головы описывал черты характера. Именно он заметил сходство людей с животными и отметил особенности отдельных этносов.

Однако, западная физиогномика основана только на классификации закономерностей форм лица, но не пытается определить причины этих закономерностей.

Китайское искусство сяншу основано на теории И-цзин, где основополагающим принципом является подобие большого и малого. Огромная Вселенная и маленькая клетка имеют схожее строение, соответственно, существуют по сходим законам. Этот принцип верен и для человеческого организма. Внутренние органы и системы человека находят проекционное отражение на его лице, равно как и на кистях, стопах, ушах и радужной оболочке глаз. Все наши мысли и устремления, желания и поступки отражаются в нашем теле.

Словарь китайских терминов.

(будет постоянно пополняться в процессе перевода. Буду стараться выкладывать незнакомые термины и слова по алфавиту)

О болезни Сюэсюэ. Избыток Инь в девяти меридианах

Состояние Тан Сюэсюэ в книге называется "цзю иньцзюэ май". Переводят это название болезни кто во что горазд. Некоторые называют асфикцией инь, так как цзюэмай в официальной медицине переводится именно как асфиксия или синдром легочной недостаточности. Я решила перевести дословно: избыток инь в девяти меридианах.

В общем, этот момент требует уточнения.

В романах санься часто встречается этот термин. Причем, не всегда "цзю иньцзюэ май" обозначает болезнь. Иногда герои, которым свойственно это состояние, способны лучше других овладеть некоторыми суперспособностями из-за избытка инь в теле.

Но чаще это все-таки болезнь, выдуманная, но ее симптомы взяты из реальной китайской медицины и диагностики: тип пульса цзюэмай и синдром избыточности Инь.

Тип пульса цзюэмай считается довольно редким явлением. Диагностика по пульсу у китайской медицине учитывает особенности пульсации в трех точках на запястье: цунь, гуань и чи. При синдроме цзюэмай пульс прощупывается только в точке чи, и это говорит о недостаточности Инь и ее изолированности в каком-то меридиане.

Но, описывая состояние Тан Сюэсюэ, Е Тянь упоминает избыток Инь в ее организме. Автор, Да Янь, скопировал болезнь девочки с классического синдрома избытка Инь, добавив к нему изоляцию инь в девяти меридианах.

Чтобы понять, что происходит с Тан Сюэсюэ, надо знать, что в теле человека по канонам китайской медицины есть 12 постоянных парных меридианов, два непарных инь и ян (являются чем-то вроде переходных между постоянными и чудесными) и восемь чудесных.

Постоянные парные меридианы активны всегда. Если их работа нарушается, это говорит о болезненном процессе. Непарные тоже всегда активны: они отвечают за контроль гармонии между инь и ян в организме.

А чудесные в нормальном состоянии не активны. По сути это запасные хранилища инь и ян на случай переизбытка их в постоянных меридианах. Проще говоря, активность чудесных

меридианов говорит о начальной стадии заболевания.

У Тан Сюэсюэ от рождения все восемь чудесных меридианов и непарный переднесрединный (который отвечает за контроль инь) переполнены инь, а значит, постоянно активны, и инь в них никуда не девается, просто накапливается. Соответственно, когда в постоянных меридианах случается избыток инь или недостаток ян, чудесные меридианы не могут восстановить баланс. Более того, у меридианов есть предел накопления инь и ян. Когда этот предел будет достигнут, меридиан травмируется и человек погибает.

В реальности сразу заблокированными все девять меридианов быть не могут. Но у нас реальность альтернативная.

СЛОВАРЬ

Аньцзинь, 㐀

Дословно "тайная сила/скрытая мощь". Термин в основном часто встречается в романах санься и обозначает уровень мастерства, когда внешнее и внутреннее самосовершенствование достигли равновесия, а боец научился управлять своей ци и контролировать истинную ци. Хотя, по слухам, есть некоторые реальные направления боевых искусств, где применяется что-то подобное. В этом случае аньцзинь — термин внутреннего кунг-фу, подразумевает скрытые резервы организма, как правило, тщательно сдерживаемую обычными людьми темную инь (так в Китае мастера боевых искусств называют контролируемую агрессию, злость, боевой азарт, ярость)

Багуа

Дословно "восемь триграмм". Схема, состоящая из восьми триграмм, иллюстрирующая взаимодействие сил и явление реального мира, основа китайской космогонической философии.

Банда четырех

Идеологический термин официальной китайской пропаганды и историографии для

обозначения группы высших руководителей Коммунистической партии Китая, выдвинувшихся в ходе Культурной революции 1966—1976 годов, являвшихся наиболее приближёнными к Мао Цзэдуну лицами в последние годы его жизни.

Баодао

Дословно "драгоценный меч". Изначально это слово обозначало редкие мечи воинов. Позднее появилось метафорическое значение "меч, украшающий дом". Надо заметить, что в Китае мечи на подставках в интерьере — это не только украшение, но и защитный талисман. Считается, что настоящий баодао способен отпугивать злые силы и злых людей от дома, в котором он хранится.

Бацзицюань

Направление китайских боевых искусств, названное по стилю ударов. Один из основных приемов этого стиля, так называемый "удар, достигающий пределов мироздания", разработан мастерами боевых искусств из деревни Мэнцунь округа Цанчжоу, провинции Хэбэй.

Сейчас является одним из основных направлений кунг-фу, распространен и популярен во всем мире.

Бацзы

Восемь иероглифов, вычисляемых по дате рождения и определяющих судьбу человека.

Бойцовский клуб

см. Тигуань

Внутреннее и внешнее кунг-фу

Или внутренний и внешний стиль кунг-фу. Есть несколько терминов для обозначения этих стилей. В частности, внутреннее кунг-фу называется еще цюаньшу (нейцзяцюань), в переводе — "внутренняя семья". В древности эти стили кунг-фу не различали, в основе этого искусства был строгий баланс развития тела и души, внешнего и внутреннего. Позже, при династии Мин, мастера кунг-фу стали разрабатывать узко-специализированные практики. На юге Китая большую популярность имело внешнее кунг-фу, в котором акцент самосовершенствования делался на физической силе и боевых навыках. Северные мастера физическую подготовку ставили на второе место, в первую очередь уделяя внимание медитативным и духовным практикам, освоению контроля над своей изначальной ци, что позволяло быстро исцеляться, увеличивать силу, ловкость, скорость и гибкость без изнурительных физических тренировок. Однако, и те, и другие не отрицали того, что внешнее и внутреннее кунг-фу взаимосвязаны, и одно без другого не позволит достичь вершин мастерства.

Водная фаза

Эмульсия, состоящая из воды и различных масел. Одна из самых распространенных лекарственных форм китайской медицины.

Геомантия

堪輿, канью, "небо и земля" — древнее китайское искусство определения благоприятных мест на основании анализа естественного природного ландшафта. По сути это предвестник современной геологии и географии.

Даоци, даоци шу

Техника осознанного управления дыханием, обычно практикуемая мастерами цигун.

Даци тунбао

Первые монеты южного Тан, отчеканенные императором Ли Минем, редкие, ценные и немногочисленные. История их чеканки до сих пор не до конца известна, вокруг этих монет ходит множество легенд, в том числе, об их магической силе.

Закалка квинтэссенции жизни

□□, лянцзин, термин внутреннего кунг-фу и цигун. Звучит загадочно, но на самом деле все просто. Это тренировка и усиление так называемой абдоминальной ци, которая обычно сосредоточена в точках дантяня (больше всего в нижнем дантяне). Иногда это называют навыком "очищения ци/перерождения ци/преобразования ци" (□□, хуацзи) — такие тренировки и впрямь делают жизненную силу более светлой и чистой. В книге встречается как первый, так и второй термин, они в принципе синонимичны.

Инь, виды

Традиционно инь считается противоположность ян, они существуют вместе и составляют сбалансированную ци. В книге часто упоминается темная инь, иньша (□□). Это словосочетание в художественной литературе часто переводят как "злой дух/призрак/ злая сила/зло". Оба варианта верны. В китайской традиции считается, что любое зло возникает при переизбытке инь, которая способна полностью вытеснить ян. Тогда она становится темной и злой. Поэтому выражение иньша переводится в соответствии с контекстом. Когда речь идет о накоплении внутренней инь — она темная и выражается негативными чувствами (гнев, злость, ярость, боль, отчаяние, холод). Когда речь идет о внешнем проявлении зла — это уже некая сущность, которую можно назвать злым духом, призраком.

Иньянцзя

Философская школа древнего Китая, специализировавшаяся в натурфилософско-космологических и оккультно-нумерологических вопросах. Школа Тёмного (Инь) и Светлого (Ян) начал. Последователи этой школы пытались дать интерпретацию событий исключительно в понятиях природных сил. Позже теории пяти элементов и инь-ян позаимствовали адепты конфуцианства и неоконфуцианства, а религиозные концепции иньянцзя легли в основу практически всех оккультных и магических практик Китая.

Кунг-фу

В данном случае речь идет не о боевом искусстве. В Китае кунг-фу вообще таковым не считается. Боевые искусства называют в соответствии со стилями (тайцзицюань, байцзицюань и другие). Кунг-фу — это искусство совершенствования тела и души одновременно.

Магическое оружие

Фаци, 法器. Часто встречающийся в романах санься. Как правило, это некий артефакт, обладающий какой-то силой или способностью. Однако, понятие "фаци" применяется и в реальности мастерами-целителями и эзотериками, но в этом случае его следует переводить "ритуальный сосуд" или "ритуальная утварь". Обычно это предмет или утварь с историей (погребальной, династийной, семейной), которая долгое время накапливает ци или информацию. Это может быть что угодно: медицинские инструменты, ритуальные предметы, книги и свитки, холодное оружие, статуэтки, талисманы.

Переплавление ци

洗髓, лянъци — один из этапов совершенствования даосов, суть которого заключается в освоении дыхательной практики, продлевающей жизнь. Это начальная стадия самосовершенствования, на которой ци поглощается из окружающего мира и очищается внутри тела. Существуют еще два названия этого процесса: запасание ци (聚气, цзюци) и накопление ци (养气, нинци).

Пружина духа

Пружина духа, 心机, цинци — образное выражение, описывающее мощный дух воина или целой армии. В практиках кунг-фу так называется особое умение контролировать боевой дух и даже боевой экстаз. В китайской медицине так называется функциональная циркуляция ци в организме, обеспечивающая сбалансированную деятельность всех органов и систем, а также правильную реакцию на внешние раздражители. В даосских практиках это явление ближе к медицинскому, оно означает способность не только контролировать, но и управлять ситуацией, по сути это можно назвать навыком внутренней стратегии

Скрытая мощь,
мастер скрытой мощи,
уровень скрытой мощи

см. Аньцзинь

Сокровищница искусств

□□, Шуцзан или Шуцан. В зависимости от произношения это словосочетание переводится по-разному. Шуцзан — сокровищница искусств, шуцан — тайные искусства. Оба варианта синонимичные. Но Е Тянь пользуется наследием патриарха, как древней книгой, поэтому я предпочла вариант "Сокровищница искусств". Это наследие получено Е Тянем в результате травмы головы, которую он получил при падении на него статуи патриарха клана Май. С тех пор в его сознании при определенных условиях появляется черепаший панцирь, который содержит огромное количество информации. Та информация, которая требуется Е Тяню в данный момент, имеет отличный от остального цвет - так он может читать судьбу других, видеть потоки инь и ян и многое другое. По сути у него после травмы в голове появилось что-то вроде приложения, которое помогает ему изучать древние искусства.

Сяншу

□□, "искусство предсказания", более точный перевод "искусство предсказания на основе наблюдения" — древнее искусство предсказания, использующее комплексный анализ внешности и поведения человека.

Тайцзи

Это слово имеет два значения.

1. Понятие китайской философии, великий предел, объединение инь и ян.

2. Символ инь-ян в виде круга.

Тигуань

Выражение тигуань, 打圈, дословно переводится "зал ударов(пинков)", адаптированный перевод - "зал, где могут побить." Существует и устойчивое метафорическое значение выражение тигуань - лезть в чужие дела, портить чужие дела. Обычно, это выражение переводят "школа боевых искусств", но там не столько обучались, сколько тренировались уже опытные бойцы. Образовывались эти заведения мастерами, у которых было свое собственное направление боевого искусства, оттуда и слово "школа". Но на русский язык уместнее это переводить, как бойцовский клуб.

Узкое место

Узкое место, 瓶頸 ríngjǐng, дословно "бутылочное горлышко" — термин, часто встречающийся в романах санься, обозначающий некую преграду, чаще духовную, в самосовершенствовании, когда мастер не в состоянии преодолеть очередной этап саморазвития. Этот термин заимствован из китайской медицины, где в принципе означает то же самое, но с большей конкретикой. "Бутылочное горлышко" образуется в теле и душе человека в результате отклонения от баланса инь-ян. Причиной могут быть несправедливые поступки, нарушение мирового равновесия ци, вмешательство в судьбы людей или обычная болезнь. В этой книге слово пинцзин используется, как в традиционном жанре санься. Однако, встречаются отсылки к тому, что причина возникновения узкого места Е Тяня связана с его поврежденными меридианами в результате вмешательства в судьбу старого даоса.

Ухэнь

Так называемый бесшовный нож, у которых хвостовик является цельным продолжением рукояти. Также они называются фултангами.

Цзягувэнь

Гадание на черепашьем панцире. Возникло и практиковалось в период одной из самых первых династий, династии Шан. В европейских научных текстах это искусство называют китайским оракулом, но название неточное. В отличие от европейских оракулов, на найденных гадательных панцирях были не только отмечены дата гадания, имя гадателя, собственно схема, составленная при гадании, которая считалась ответом, но и отметка о реальном результате. Результат точности европейских оракулов сохранился только в виде легенд.

Цзяньху

Дословный перевод "реки и озера". Собственно, эта книга про цзяньху. История этого термина уходит в глубокую древность. Тогда население царств Китая делилось на две категории: городские жители, которые были отдельным сообществом, живущим по императорским законам, и все остальные, кто не был привязан к городским стенам и мог свободно жить где вздумается и бродить, куда глаза глядят. Этих остальных, не привязанных к городам, называли народом цзяньху или, по-русски, народом рек и озер — потому что они бродили вдоль рек и озер, в отличие от привязанных к своим городам горожан. Понятие цзяньху в некоторой степени близко понятию "цыгане", но отличается отсутствием привязки к национальности. Цзяньху может быть ханьцем, тибетцем, тайцем, индусом. Так же это понятие можно сравнить с исчезнувшим давно древнерусским сообществом скоморохов. В Китае цзяньху — это все, кто не связан строгим исполнением светских законов: даосы и буддистские монахи, шаманы, целители, философы, религиозные школы и секты, профессиональные гильдии и династии, мастера эзотерических практик, актеры и певцы, мастера боевых искусств, бандиты и военные. Почти русская вольница, но цзяньху отличаются наличием собственных неписанных законов и строгой иерархии. Позднее из цзяньху появились известные криминальные и полукриминальные группировки, вроде Цинбана (зеленой банды) и Хунмэнь (полулегендарное философское и политическое тайное общество), которые за основу своих кодексов брали те самые негласные законы цзяньху и строили свою внутреннюю иерархию по примеру глобального сообщества рек и озер.

Ци виды и отличия

1. Изначальная (юаньци, 元氣) и истинная (шэньци, 神氣) ци. В большинстве русских переводов их считают одним и тем же. В принципе, субстанция одна. Но в китайском языке и традиции они имеют отличия. Изначальная ци полностью соответствует своему названию: она существует изначально и присутствует в каждом живом существе с рождения/зачатия, и до самой смерти, а иногда и после нее. Позднее человек сознательно или неосознанно начинает изменять свою изначальную ци, и она обретает явно индивидуальные черты (примерно как внешность, которую, взрослея, начинает менять ребенок). Постепенно в организме человека сохраняется лишь часть не измененной изначальной ци, которую можно переводить, как "жизненные силы". Другая часть формирует личность и особенности физиологии конкретного человека. Так описывают взаимодействие двух видов ци китайские врачи. У даосов немного иное мнение, они

считают, что постепенно при самосовершенствовании изначальная ци замещается истинной ци.

2. Земная ци, дици, 地氣 — вид изначальной ци, присутствующий в земле. Она формируется из жизненной энергии растений, геоматической энергии земли и, частично, воды (рек, ручьев, озер, подземных вод). Часто противопоставляется морской энергии — тоже водная ци, но она настолько сильна, что не сливается с земной.

3. Драконова ци, лунци, 龍氣 — редкая разновидность земной ци, которую геоманты считали идеальной (императорской), как правило, связанная с особенностями горообразования. Впервые этот термин появился в древности при изучении особенностей горы Юньву.

4. Обида, юаньци, 怨氣, омофон 元氣. Но в "изначальной ци" слог юань произносится восходящим тоном, а в "обиде" — нисходящим. В китайской традиции обида считается разновидностью ци, способной влиять на судьбу и здоровье. Это понятие включает в себя большинство негативных эмоций (ненависть, злобу, страх, гнев), считается, что обида может активировать и приумножать инь в теле человека, нарушая баланс инь-ян.

5. Пагубная ци, шацци, 煞氣. В некоторой степени это синоним темной инь: при избытке инь это одно и то же. Но пагубная ци не всегда может состоять из инь. Избыток ян тоже оказывает пагубное воздействие.

6. Одухотворенная ци, линци, 靈氣 — даосский термин. При искусственном слиянии инь и ян образуется очень сильная ци, оказывающая благотворное воздействие на все живое вокруг. Слово 靈, лин, одновременно означает душу смертного и божественное начало в нем. Одухотворенная ци создается человеком, который бережет в себе божественное начало, потому и созданная им ци почти обретает на какое-то время душу и зачатки сознания.

Ци и цзин

Два основных понятия в китайской философии и медицине. Что касается философии, там эти понятия почти не различаются, цзин упоминается лишь изредка, когда речь идет о трансформации (улучшении) ци — так называемый процесс "преобразования цзин в ци". В китайской медицине конкретики больше. Западные ученые считают, что под цзин подразумеваются в основном гормоны. Но это не совсем так. Цзин — это взаимосвязь биохимических процессов в организме человека, обеспечивающая ему здоровье. Гормональный баланс тоже относится к понятию цзин. Ци — это жизненная сила, которая есть у всех людей. Ци и цзин взаимосвязаны. Чем лучше баланс цзин в организме, тем сильнее ци. Кроме этого, китайские врачи считают, что энергию, которую организм получает в результате правильных биохимических реакций, можно трансформировать в жизненную силу. Самый известный пример: удержание спермы и мужской силы. Мужчина может неиспользованную сексуальную энергию (гормональный баланс) преобразовать в ци.

Цимэнь

Дословно переводится "чудесные врата", в словосочетаниях "искусство/тайное искусство". Кроме того, есть метафорическое значение "сообщество людей, которые практикуют тайные искусства". Именно в последнем значении слово "цимэнь" используется в книге.

Цимэнь Дуньцзя

Изначально искусство военной стратегии и тактики, в основе которого лежит принцип магического квадрата Ло Шу. Позднее для аналитики военных стратегий Цимэнь Дуньцзя стали применять астрономические данные, принципы взаимодействия инь-ян, пяти элементов и восьми триграмм, десяти Небесных Стволов и двенадцати Земных ветвей, а также двадцати четырех солнечных терминов.

Со стороны искусство Цимэнь Дуньцзя непосвященным казалось чем-то загадочным, волшебным и божественным, поэтому его взяли на вооружение adeпты эзотерических практик.

Чжаши

Обобщающее название, которое дословно переводится "прикидывающийся трупом/напоминающий живой труп". В романах о гробницах живые трупы называют по разному, цзянши, сиюши, цзунцзы и разные варианты этих названий, а также людей, сознание которых подчинил колдун или шаман. Это обобщение можно перевести, как "оживший труп" или "зомби", но такой перевод не передает основного значения: чжаши — не обязательно труп, это может быть человек, похожий на труп, оборотень или что-то похожее.

Яньюэдао

Вид холодного оружия в древнем Китае. Чаще всего это укороченная алебарда с серповидным клинком (дословно "лунный клинок"), реже меч такой же формы с удлиненной рукоятью. От обычных мечей яньюэдао отличаются тем, что их лезвие короче рукояти или равно ей по длине. Главная особенность яньюэдао — большой вес, ими могли пользоваться только сильные воины. Позднее яньюэдао перестали использоваться для боя, став традиционным, ритуальным и тренировочным оружием.

Внимание! Этот перевод, возможно, ещё не готов.

Его статус: перевод редактируется

<http://tl.rulate.ru/book/14729/366130>